

翻译不是复制品

-----珞珈翻译讲坛之十

2018年10月18日下午三点，德国波恩大学汉学系终身教授，波鸿大学汉学博士，著名汉学家、诗人和翻译家顾彬教授（Wolfgang Kubin）应邀来访武汉大学外语学院，在3008会议室做了题为“翻译不是复制品”的讲座。顾彬教授致力于中国古典文学、现当代文学及中国思想史研究，发表了大量散文、小说和诗歌，在中国文学翻译方面成绩斐然。外语学院刘军平教授、熊伟教授、黄敏副教授等，以及我院硕博研究生、访问学者、其他院校师生共百余人参加了讲座。



讲座由翻译系主任熊伟教授主持，顾彬教授使用中文演讲。讲座中，顾彬教授从自己的教育经历谈起，提出“翻译是否一定要和原文一模一样”、“翻译是否允许创造复制品”等问题。他从哲学角度，以杜甫诗歌、《红楼梦》等的翻译为例，指出翻译不应该只是对原文的重复。顾彬教授重新审视了翻译中“忠诚”一词的涵义，指出原作者也不一定了解自己作品所想表达的意思，其想法也会随着时间改变，因此译者不应当“忠诚”。他根据自己翻译《墨子》、巴金作品《家》的经历，指出译者应当自己决定如何理解原文，在艺术品中挖掘其本身的含义。

顾彬教授强调语言和行动的密切关系。译者既是学者、专家、也是作家，翻译能够帮助提高母语运用能力。作者与译者、母语与外语应当是两只相互交叉重合的手，相互独立又相互依存。顾彬教授还对中国现当代作家，如戴望舒、北岛、欧阳江河、萧红等的作品及其翻译进行了分析。

顾彬教授娓娓道来，语言幽默，对于翻译理论和中国现当代文学的见解给在座师生留下了深刻印象和启迪。



在问答环节中，顾彬教授回答了“如何看待鲁迅文学的晦涩与可译性”、“如何看待中国现当代文学”、“译者心中是否有不同的读者群体”等问题。最后，讲座在一片热烈的掌声中圆满结束。

（撰稿：张庐安、王勃 摄影：覃小珊）